

31. Filhorez an Aotrou Gwensklen
Die Pate Guesclin's

$\text{♩} = 80$ An heol a bar, an deiz a darzh, Glizh a luc'h war
spenn-gwenn ar c'harzh Glizh a luc'h war spenn-gwenn ar
c'harzh

I
An heol a bar, an deiz a darzh,
Glizh a luc'h war spenn-gwenn ar c'harzh
Glizh a luc'h war spenn-gwenn ar c'harzh

Garzh uhel Traoñgof ar gêr vras,
E-lec'h zo Saozon o ren c'hoazh.

Glizh a luc'h war vleuñ ar spennenn;
An heol, pa wel, a guzh e benn.

Glizh an neñv ned eo ket, avat:
Ned eo ken nemet glizh ar gwad

Gwad glan skuilhet gant Rojerson,
Gwasañ mab saoz a zo en traoñ.

II
- Mac'haridig, va merc'hig koant,
C'hwi zo buan, ha c'hwi zo drant,

C'hwi savo warc'hoazh beure-mat,
Da gas laezh d'an dud zo' varat.

- Va mammig mat, ma am c'haret,
D'ar varadeg n'am c'haset ket,

N'am c'haset ket d'ar varadeg:
C'hwi lakay an dud da zroug-pre'ek.

Lakaet da vont va c'hoar henañ,
Pe va c'hoar vihan Fransezañ;

Va mammig mat, ha me ho ped !
Gant Rojerson em on spiet.

I
Die Sonne lacht, es glänzt der Tag,
Der Tau erglänzt am Rosenhag.
Der Tau erglänzt am Rosenhag

Der Tau erglänzt, bescheinen nicht
Mag ich der Sonne heil'ges Licht.

Denn das ist nimmer Himmelstau,
Blut ist es, Blut, was ich erschau'.

Blut ist's, das Rojerson verspritzt,
Der schlimmste Sachs', der im Lande sitzt.

II
„Mein Gretchen, du bist ein flinkes Kind
Und rasch zu Fusse wie der Wind.

Bring morgen früh die Milch aufs Feld,
Den Mannen, die die Saat bestellt.“

„Mein Mütterlein, hast du mich lieb,
Wen anders die Bestellung gib.

Wen anders schicke mein Mütterlein,
Leicht fällt auf mich ein böser Schein.

Es kann's mein ältest Schwesterlein,
Es kann's wohl auch mein jüngstes sein.

O Mutter gut, besteht nicht drauf,
Herr Rojerson, der passt mir auf.“

- Be spiet gant neb a garo,
C'hwi zo pedet: c'hwi a yelo;

Sevel a reot kent hag an deiz
An aotrou vo en e wele.-

III
Mac'haridig a lavare
D'he zad ha d'he mamm, er beure
En he fodad laezh pa groge,

Mac'haridig a lavare:
- Kenavo, mamm, kenavo, tad,
N'ho kwelo mui va daoulagad;

Kenavo deoc'h va c'hoar henañ,
Ha deoc'h va c'hoarig Fransezañ.-

Hogen, pa oa ar plac'hig mat
O vont d'ar park e-biou ar c'hoad

Mistr ha mibin ha diarc'hen
Gant he fodad laezh war he fenn;

Rojorson, ouzh tour ar c'hastell,
Hi gwelas o tont eus a-bell:

- Dihun, va floc'h, ha sav timat,
Ma yemp-ni da hersal ur c'had;

Da hersal ur c'hadig penn-gwenn
Gant ur podad laezh war he fenn.-

IV
Pa ae ar plac'h e-biou an doz
Oa an aotrou ouzh he gortoz.

Ouzh he gortoz e-tal ar pont,
Ken a lammas hi gant ar spont,

Gant ar spont p'he deus hen gwelet,
Hag he fodad laezh oa skuilhet.

Ar plac'hig paour, dal' ma welas
Da ouelañ druz en em lakaas

- Tevet, ma c'hoar, na ouelet ket,
Ur podad all a vo kavet;

Tostait, ha deomp-ni da leinañ,
Keit ha ma vezor d'he aozañ.

„Mag immer passen, wem's behagt,
Ihr werdet gehen, euch ist's gesagt.

Ihr werden gehen vor Tage schon,
Da schläft noch gut Herr Rojerson.“

III
Und morgens früh da stand sie auf,
Zu Vater, Mutter sprach sie drauf,

Zu Vater, Mutter sprach voll Gram
Margretchen, da sie den Milchtopf nahm:

„Nun, Vater, Mutter, nun Ade,
Weil ich euch niemals wiederseh'.

Ade, ihr beiden Schwestern mein,
Ade, ade, Franzele klein.“

So ging das Mädchen ihren Gang,
Das holde Kind, den Wald entlang.

Barfuss, lieb, flink zog sie vorbei,
Den Milchkrug auf dem Kopfe frei.

Vom Schlossturm hoch, von ferne schon,
Sah sie heran nahn Rojerson.

„Schnell auf, mein Page, aufgewacht,
Und auf ein Häslein Jagd gemacht;

Ein Häslein weiss, das auf dem Kopf
Trägt einen milcherfüllten Topf.“

IV
Das Mädchen kam entlang den Strand,
Der Herr schon auf der Lauer stand;

Er stand an seiner Zugbrück' da,
Und sie erbebte, wie sie ihn sah,

Vor Schrecken bebte sie – den sie trug,
Vom Kopfe fiel herab der Krug.

Das arme Kind, wie's das erschaut,
Da weinte es. Sie weinte laut.

„Sei still, du hast geweint genug,
Man gibt dir einen andern Krug.

Zum Imbiss komm mit mir, mein Kind,
Man wird den neuen füllen geschwind.“

- Aotrou kaer, ho trugarekat,
Leinet am eus, ha leinet mat.

„Dank, schöner Ritter, lasst das sein,
Ich nahm schon meinen Imbiss ein.“

- Na deuit-hu neuze d'ar jardin,
Deuit-hu da gutuilh louzoù-fin

„So geh mit mir in den Garten hinaus,
Und pflücke dir einen schönen Strauss.

Deuit da gutuilh ur garlantez,
Da lakaat war ho podad laezh.

Du findest dort auch Blumen genug,
Zu zieren deinen neuen Krug.“

- Na zougan ket a vokedoù,
Evit ar bloaz am eus kanvoù.

„Die Blumen lass' ich für Andere stehn,
Ich muss ein Jahr lang in Trauer gehen.“

- Deuit-hu neuze d'al liorzhoù,
Deuit da zebriñ sivi ruz-glaou.

„So pflücke die Beeren frisch und gut
Im Garten, sie sind so rot wie Glut.“

- Da zebriñ sivi na in ket;
Dindan an delioù zo naered.

„Und mögen sie sein so rot wie Glut,
Ich fürcht die Schlange, die darunter ruht.

Me glev ar you er varadeg;
Hi a lavar on lezirek.

Der Ruf der Schnitter dringt an mein Ohr,
Sie werfen mir meine Trägheit vor.

Hi a c'houl pelec'h on chomet
Gant va fodadig laezh kaoulet.

Sie fragen, wo ich auf meinem Gang
Mit meinem Milchtopf bleibe so lang' .“

- Bremaik, c'hwi a yelo 'maez
Pa vo pare ho podad laezh.

„Du sollst ja gehen in kurzer Frist,
Sobald nur dein Milchtopf bereitet ist.

Mac'haridig, 'maer war e lerc'h
Deomp-ni da welet d'al laezh-lec'h.-

Mein Gretchen, sie sind just dabei,
Sieh selber nach in der Meierei.“

Tre 'barzh ar c'hastell pa int aet,
Ar plac'hig he deus dridalet.

Als sie das Schlosses Schwell' erreicht,
Da zitterte ihr Fuss, ihr Antlitz erbleicht.

Ar plac'hig paour ker gwenn hag erc'h
Pa frammas an nor war he lerc'h

Und als das Tor ins Schloss fiel jäh,
Da wurde sie so weiss wie Schnee.

- Va c'haredig, na spontet ket,
Me na rin deoc'h-hu gaou ebet.

„Sei nicht so bang, du kleine Maid,
Ich tu' dir wahrlich nichts zu leid.“

- Ma na gofiet ket ober gaou,
Perag a zeuit-hu da cheñch liv ?

„Und wollt ihr mir kein Leid tun nicht,
Warum entfärbt sich euer Gesicht?“

- Mar da cheñch liv eo a ean,
Gant riv ar beure eo a ran.

„Wenn mir im Gesicht die Farbe vergeht,
Das macht die kalte Frühluft, die weht.“

- Gant ar riv, aotrou, ned eo ket,
Gant ar gwall-youl eo a c'hlazet.

„Nicht weil so kalt die Frühluft streicht,
Vor schlimmen Gedanken seid ihr erbleicht.“

- Sarret ho peg, plac'hig diot !
Deuit er frouezh-kel da zibab lod.-

„Schweig still und komm, du närrisch Kind,
Zum Garten, wo schöne Äpfel sind.“

Tre 'barzh ar frouezh-kel pa int eet,
Un aval he deus dibabet

Und als sie nun im Garten stand,
Sie brach einen Apfel mit bebender Hand.

- Aotrou Rojerson, me ho ped,
Ur gontell din-me a refet;

„Gebt mir ein Messer, Herr Ritter, ich bitt',
Dass ich den Apfel schäle damit.“

Ur gontell a refet din-me
Evit rac'hañ ma avalenn

- Mard eo ur gontell a c'houlet,
It d'ar gegin hag e kefet,

War an daol zerv eo lakaet
Vit ar beure 'mañ blerimet.-

Mac'haridig a lavare
D'ar c'heginour kozh, pa ae tre:

- Plijet ganeoc'h, keginour kaezh;
D'am lakaat kuit, d'am lakaat 'maez !

- Allas ! ma merc'h, ne c'hallan ket,
Pont ar c'hastell a zo savet !

- Ma c'houfe ar penn-grec'h-leon
Emaon dalc'het gant Rojerson

Ma c'houfe va zad-paeron mat,
Hen lakafe da redeg gwad.-

V
Ha Rojerson a c'houlenne
Gant he floc'h, ur pennad goude:

- Pelec'h e chom Marc'harit 'ta,
Pa na zeu ket en-dro amañ ?

- Er gegin e oa, n'eus ket pell,
En he dornig gwenn ur gontell;

Hag hi a gomze evel-se:
"Petra rin, Jezus, ma Doue ?

Ma Doue, din-me leveret,
Pe am lazhin, pe na rin ket ?

En abeg deoc'h, Gwerc'hez Vari.
Me a varvo gwerc'hez, hep si"

'Mañ-hi bremañ war he genou,
Gwad dindani a bouladoù;

Ar gontell vras en he c'halon,
Hag o c'hervel he zad-paeron:

- An aotrou Gwesklen, va faeron,
Hennezh a daero evidon !-

- Va floc'hig mat, na lavar ger;
Deus d'he drailhañ din 'n ur paner

Ha me yelo d'he c'has d'ar stêr,
Warc'hoazh da gan an alc'houeder.-

„Wenn du ein Messer willst, mein Kind,
So geh zur Küche, wo viele sind.

Dort liegt eins auf dem Eichentisch,
Heut morgen erst wurd' es geschliffen frisch.“

Klein Gretchen trat au die Küchenschwell',
Zum alten Koche sagt sie schnell:

„Du lieber Koch. o steh mir bei,
Und lass mich hinaus, und mach' mich frei.“

„Mein Töchterlein, ach, es kann nicht sein,
Sie zogen des Schlosses Brücke ein.“

„Ha, wenn der Mann mit dem Löwenhaupt
Es wüsste, dass Rojerson mich beraubt.

Wenn's Guesclin wüsste, mein Pate gut,
Sa müsste fließen rotes Blut.“

V
Und eine kleine Weile danach
Herr Rojerson zum Pagen sprach:

„Wo mag das kleine Gretchen sein,
Dass sie nicht kommt zum Garten herein?“

„Ich sah, wie sie in der Küche stand,
Ein Messer in ihrer kleinen Hand.

Sie rief: Herr Jesu, ich fleh' zu dir,
O, sag mir an, was mach' ich mit mir!

O, sag mir an in meiner Not,
Erwähl' ich das Leben oder den Tod?

Ja, heilige Jungfrau, keusch und rein,
Wie du, will ich im Tode sein.

Jetzt liegt sie auf dem Antlitz, weh!
Und rings herum ein blutiger See.

Das Messer steckt ihr im Herzen tief,
Ich hört, wie sie sterbend rief:

Der Ritter Guesclin, der Pate mein,
Herr Guesclin wird mein Rächer sein.“

„Sei still, mein Page, und mach dich bereit,
Den toten Leib in Stücke schneid'.

Ich trag sie im Korbe nieder zum Bach,
Früh morgens, eh die Lerche wacht.“

En distro dimeus an dour-red,
He zad-paeron en deus kavet,

Kavet 'neus an aotrou Gwesklen,
Hag eñ ker glas evel trechon

- Rojerson, din-me leveret,
Gant ho paner pelec'h oc'h bet?

- Bet on bet tu-mañ trem 'ar stêr,
Da veuiñ un nebeut kizhier

- Ned eo ket da veuiñ kizhier,
Emañ ar gwad deus ho paner !

Aotrou ar Saoz, din leveret,
Mac'haridig 'peus ket gwelet ?

- Mac'harid n'am eus ket gwelet
Abae pardon sant Servet.

- Gaou a levez, treitour,
Rag t'ec'h eus hi lazhet neizheur !

Dizonor d'an noblañs a rez,
Kerkoulz ha d'ar varc'hegiezh .-

Rojerson, pa 'n deus hen klevet,
E gleze en deus diwennet

- Bremaik e weli, 'michañs,
Mar ran dizonor d'an noblañs;

Bremaik, gwaz, e weli aes
Mar 'maon kuit a varc'hegiezh.

Hore ! hore ! kuit a druez !
En em ward-te ! mar 'maout dibres !

- Dibres on bet, ha dibrez on
Da c'hoari gant tud a galon;

C'hoari a rin hag em eus graet,
Na ran gant lazherien merc'hed;

E pelec'h-bennak m' ho c'havan,
Evel kon holl ho dispennan .-

Kerkent evel m'en deus laret,
E gleze bras 'neus gorroet;

Ha war benn ar Saoz en deus skoet,
Ha daou hanter outañ 'n deus graet.

VI

Rojerson a zo bet lazhet:
Kastel Traoñgof zo dismantret;

Und als er vom Fluss kam über den Steg,
Da trat ihm der Pate in den Weg;

Da trat Herr Guesclin vor ihn dicht,
Wie Sauerampfer war sein Gesicht.

„Herr Rojerson, sagt, ich bitt' Euch sehr,
Wo kommt ihr mit dem Korbe her?“

„Vom Flusse komm' ich, das seht ihr ja,
Nur junge Katzen ersäuft' ich da.“

„Das Blut, das aus dem Korbe träuft,
Ist nicht von Kätzchlein, die man ersäuft.

Herr Engelländer, ich frag' euch jetzt,
Wann saht ihr das kleine Gretchen zuletzt?“

„Ich sah die kleine Margaret
Nicht mehr seit der Kirmess von Cleoved.“

„Du lügst, Verräter, denn gestern Nacht
Hast du sie selber umgebracht.

Den ganzen Adel beschimpfst du schwer
Und deine eigene Ritterehr' .“

Herr Rojerson, wie er hört das Wort,
Da fährt er nach dem Schwerte sofort.

„Du wirst der Erste sein, der erfährt,
Ob ich das Rittertum entehrt.

Du sollst es erfahren, Herrenknecht,
Ob ich ein Ritter heisse mit Recht.

Nun drauf, nun dran, und unverzagt!
Und keine Gnade, wenn dir's behagt!“

„Ja, mir behagt stets und gefiel
Mit Männern von Herz das Waffenspiel,

Ich spiel' es stets, wo man ehrlich ficht,
Mit Mädchenmördern spiel' ich nicht.

Und wo ich einen treffe, zur Stund'
Schlag ich ihn nieder wie ein Hund.“

Und wie er diese Worte ruft,
Da hebt er sein grosses Schwert in die Luft,

Und haut nach dem Engländer zugleich
Und spaltet den Kopf ihm mit einem Streich.

VI

Herr Ritter Rojerson starb zur stund';
Schloss Trogoff ward zerstört von Grund.

Dismantret eo kêr ar mac'her;
Da reiñ d'ar Saozon evit skouer;

Da reiñ evit skouer d'ar Saozon,
Evit keloù mat d'ar Breton !

Gebrochen ist der Zwingherrn Wehr,
Den Sachsen eine gute Lehr'.

Den Sachsen eine gute Lehr',
Den Bretonen eine gute Mähr.

Kommentar siehe Lied Nr. 32.